

No. 27547

UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA

**Agreement relating to cooperation and mutual assistance in
cartography and geodesy (with annex and appendices).
Signed at Buenos Aires on 11 July 1983**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE

**Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière de
cartographie et de géodésie (avec annexe et appendices).
Signé à Buenos Aires le 11 juillet 1983**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE DEFENSE MAPPING AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

INTRODUCTION

Considering the original agreement between the Army Map Service of the United States of America and the Instituto Geográfico Militar of the Republic of Argentina, signed on 2 October 1956,² and the Defense Cooperative Technical and Scientific Projects Agreement between the governments of the Republic of Argentina and the United States of America, signed on 5 May 1970,² in Buenos Aires, the following agreement has been reached for cooperation and mutual assistance in cartography and geodesy and the exchange of maps and related information.

ARTICLE I

PURPOSE

A. To establish an understanding between the authorities of the Instituto Geográfico Militar and those of the Defense Mapping Agency, according to the Defense Cooperative Technical and Scientific Projects Agreement, and in confirmation of discussions between representatives of both governments regarding the desirability of cooperation and mutual assistance in cartography and geodesy, as well as the exchange of cartographic documents and related information.

B. To consolidate the existing agreements relative to cooperative and exchange cartographic and geodetic activities between the Instituto Geográfico Militar and the Defense Mapping Agency. This new agreement will therefore be construed as an extension to the agreement executed between the Army Map Service and the Instituto Geográfico Militar relative to cartography and geodesy, which is hereby made a part of this agreement and incorporated as Annex A.

Annex A is a Memorandum of Arrangement between the Army Map Service of the United States of America and the Instituto Geográfico Militar of the Republic of Argentina, dated 2 October 1956, with two appendices. (Signed in English language only)

ARTICLE II

COOPERATING AGENCIES

The Instituto Geográfico Militar for the Republic of Argentina and the Defense Mapping Agency for the Government of the United States of America are authorized to enter into this Agreement as the cooperating agencies.

ARTICLE III

1. The cooperating agencies will jointly select the products to be exchanged and the production to be undertaken under the terms of this agreement to satisfy the requirements of the United States of America and the Republic of Argentina.
2. In furtherance of the joint program, the cooperating agencies will:
 - a. Coordinate and exchange information concerning requirements for geodesy, satellite geodesy and geophysical data and cartographic documents and periodic production reports.
 - b. Produce and exchange geodesy, satellite geodesy and geophysical data and cartographic documents.
 - c. Exchange data relating to developments in techniques, processes and equipment of mutual interest.
 - d. Exchange and loan instruments and equipment.
 - e. Arrange for necessary personnel orientation and training.

ARTICLE IV

MUTUAL OBLIGATIONS

1. It is understood that any action taken by either one of the cooperating agencies under this agreement will be subject to the national requirements of national laws and the availability to that agency of personnel, materials and funds of these agencies.

* See annex A, p. 94.

¹ Came into force on 11 July 1983 by signature.
² United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 25.

2. Any security classification or other release restrictions specified by the releasing authority will be applied and enforced by the recipient.

3. The Defense Mapping Agency and the Instituto Geografico Militar will not release outside of official United States of America Government and Republic of Argentina Government channels, any maps or cartographic documents or related data at a scale larger than 1:250,000 provided by the Instituto Geografico Militar and the Defense Mapping Agency without prior authorization of the Government of Argentina and of the Government of the United States.

4. Specific responsibilities and the necessary arrangements hereunder will be determined by the following agencies:

a. The Director of the Defense Mapping Agency is the principal United States agent and will be responsible for matters of United States policy, production plans, programming, and overall basic responsibilities under this agreement.

Under the Defense Mapping Agency, the Inter American Geodetic Survey will serve as the United States point of contact and channel on matters which relate to implementation of this agreement, and any amendments thereto.

The Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, as successor to the Army Map Service, will be responsible for production and exchange of information in connection with land mapping, geodetic data, and related materials as stated in Annex A.

b. The Director of the Instituto Geografico Militar is the principal Argentine agent and will be responsible for matters of Argentine policy, programming, and overall basic responsibilities under this agreement. The Director of the Instituto Geografico Militar is the Argentine point of contact on matters which will relate to implementation of this agreement and any amendments thereto.

The Instituto Geografico Militar will be responsible for production and exchange in connection with land mapping, geodetic and geophysical data, and related materials as stated in Annex A.

ARTICLE V

STATUS OF PERSONNEL AND EQUIPMENT

1. The cooperating agencies will take the necessary steps to facilitate entries and departures between their countries of personnel, equipment and materials connected with joint operations.

2. Personnel, equipment, and materials employed by the United States Government in connection with this agreement will remain under the control of the appointed representative of the Defense Mapping Agency.

3. Personnel, equipment, and materials provided by the Government of Argentina in connection with this agreement will remain under the control of the appointed representative of the Instituto Geografico Militar.

ARTICLE VI

OFFICIAL TEXT, REVIEW AND ENTRY INTO EFFECT

1. This agreement is written and signed in two official languages: Spanish and English both being considered equally authentic.

2. This agreement will be subject to review at any time upon written notice by either of the cooperating agencies to the other that it wishes to consult with a view to amendment.

3. The terms of this agreement will come into effect when the parties have been notified by their respective governments of the approval of the agreement and will remain in force until six months after either of the cooperating agencies shall have notified the other of its intention to terminate the agreement specified herein.

[For signatures, see p. 99 of this volume.]

ANNEX AMEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE ARMY
MAP SERVICE (USA) AND THE INSTITUTO GEOGRAFICO
MILITAR

The purpose of this agreement is to establish the exchange and intersupply of maps, map material and publications between the respective mapping organizations.

1. The Army Map Service (USA) and the Instituto Geográfico Militar (Argentina) will:
 - a. Exchange, on a gratis basis, maps and map material (coordinates will not be included in the material) relevant to their respective Map Catalogs, and publications in the quantities enumerated by Appendix I.
 - b. Effect the intersupply of maps and the provision of their reproduction material upon specific request, subject to payment on a quid pro quo or reimbursement of cost basis, according to circumstances.
2. Either party is free to utilize material obtained under the provisions of this arrangement, subject to the protection of copyrights.
3. Exchange or intersupply of classified material will be subject to the following conditions:
 - a. The material will be given the same security protection by the recipient nation as is afforded by the releasing nation.
 - b. The material will be used for military purposes only.
 - c. The material will not be supplied to any other nation, in any form, without the consent of the producing agency.
4. Nothing in this arrangement will restrict a further approach by either party toward modifying or extending the scope of the arrangement.

[For signatures, see p. 101 of this volume.]

APPENDIX I

1. The Army Map Service will furnish (automatically, on a monthly basis).
 - a. Two (2) copies of new or revised sheets for the series included in Part I of the catalog as they are published.
 - b. Two (2) copies of catalogs of maps and lists of publications, including all supplements, revisions and indexes as they are published.
 - c. Two (2) copies of unclassified Army Map Service Bulletins as they are published.
2. The Instituto Geografico Militar will furnish (automatically, on a monthly basis):
 - a. Seven (7) copies of new or revised maps listed in the catalog as they are published.
 - b. Four (4) copies of catalogs of maps and publications including all supplements, revisions and indexes as they are published.
 - c. Four (4) copies of unclassified publications as they are published.

APPENDIX II

Definitions and supplementary Notes:

1. The catalog referred to in the basic arrangement is considered an integral part of the arrangement. Part I of the catalog includes series for which maps will be furnished automatically. Part II includes series for which maps will be supplied on a request basis.
2. In the definition of "exchange", Appendix I states quantities needed on an automatic basis. Additional needs can be supplied through specific requests.
3. For the purposes of this arrangement, the term "intersupply" is defined as the supply of maps requested by either party beyond the specified quantity and kind of the automatic exchange.
4. Where "maps" and "map material" are mentioned in the basic arrangement or in Appendix I, it is intended that published gazetteers and glossaries will be supplied automatically with a map or map series, but that unpublished materials, will be supplied on specific request.
5. Paragraph 4 of the basic arrangement is intended to establish a direct formal line of communication between the heads of the two organizations so that minor omissions from or modifications to this arrangement can be rectified or implemented expeditiously.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL DEFENSE MAPPING AGENCY DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

INTRODUCCION

Considerando el acuerdo original entre el Army Map Service de los Estados Unidos de América y el Instituto Geográfico Militar de la República Argentina, firmado el 2 de octubre de 1956, y el Convenio de Proyectos Técnicos y Científicos Cooperativos de Defensas entre los Gobiernos de la República Argentina y los Estados Unidos de América, firmado en Buenos Aires el 5 de mayo de 1970, se ha convenido establecer un acuerdo para la cooperación y la ayuda mutua en cartografía y geodesia y el intercambio de cartas e información pertinentes.

ARTICULO I**OBJETIVOS**

A. Establecer un entendimiento entre las autoridades del Instituto Geográfico Militar y las homónimas del Defense Mapping Agency, conforme al Convenio de Proyectos Técnicos y Científicos Cooperativos de Defensas, y a modo de confirmación de recientes conversaciones mantenidas entre representantes de ambos gobiernos con respecto a la conveniencia de cooperación y ayuda mutua en cartografía y geodesia, así como al intercambio de documentos cartográficos e información conexa.

B. Consolidar los convenios existentes relacionados a las actividades cartográficas y geodésicas cooperativas, y de intercambio entre el Instituto Geográfico Militar y el Defense Mapping Agency. Consecuentemente, este nuevo acuerdo deberá ser interpretado como una extensión del acuerdo celebrado entre el Army Map Service y el Instituto Geográfico Militar sobre cartografía y geodesia, que constituye parte de este acuerdo y queda incorporado como Anexo A.

Anexo A es un registro de ajuste entre el Army Map Service de los Estados Unidos de América y el Instituto Geográfico Militar de la República Argentina, de fecha 2 de octubre de 1956, con dos apéndices. (Firmado en la versión inglesa solamente)

ARTICULO II**ORGANISMOS COOPERANTES**

El Instituto Geográfico Militar por la República Argentina y el Defense Mapping Agency por el Gobierno de los Estados Unidos de América, están autorizados para celebrar este acuerdo como organismos cooperantes.

ARTICULO III

1. Los organismos cooperantes seleccionarán conjuntamente los productos a intercambiar y la producción que convenga a los fines de este acuerdo para cumplir los requerimientos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina.

2. Para llevar a cabo el programa conjunto, los organismos cooperantes harán de:

a. Coordinar e intercambiar información sobre los requerimientos en geodesia, datos geodésicos satelitarios y geofísicos y documentos cartográficos e informes periódicos de producción.

b. Producir e intercambiar datos sobre geodesia, geodesia satelital y geofísica y documentos cartográficos.

c. Intercambiar datos relacionados con el fomento de técnicas, procesos y equipo de interés mutuo.

d. Intercambiar y prestar instrumentos y equipos.

e. Hacer los arreglos necesarios para la capacitación y el perfeccionamiento del personal.

ARTICULO IV**OBLIGACIONES MUTUAS**

1. Queda entendido que cualquier acción llevada a cabo por uno de los organismos cooperantes cubiertos por este acuerdo estará sujeta a las exigencias de las leyes nacionales y la disponibilidad de personal, material y fondos de dichos organismos.

2. Cualquier clasificación de seguridad u otras restricciones de entrega de material especificadas por la autoridad otorgante serán aplicadas y hechas cumplir por el organismo receptor.

3. El Defense Mapping Agency y el Instituto Geográfico Militar no proporcionarán a agencias fuera de la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República Argentina, mapas o documentos cartográficos o datos relacionados a escala mayor de 1:250,000 provistos por el Instituto Geográfico Militar y la Defense Mapping Agency sin previa autorización del Gobierno Argentino y del Gobierno de los Estados Unidos.

4. Las responsabilidades específicas y los arreglos necesarios, bajo este acuerdo

serán determinados por los siguientes organismos:

a. El Director del Defense Mapping Agency es el agente principal de los Estados Unidos y será responsable de la política y planes de producción, programación, y responsabilidades básicas totales de los Estados Unidos conforme a este acuerdo.

Bajo la dependencia del Defense Mapping Agency, el Servicio Geodésico Interamericano servirá como el punto de contacto de los Estados Unidos y conducirá los asuntos relacionados a la implementación de este convenio y cualquier enmienda al mismo.

El Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center, como sucesor del Army Map Service, será responsable de la producción e intercambio de información relacionada con cartografía terrestre, datos geodésicos y asuntos conexos, como se expresa en el Anexo A.

b. El Director del Instituto Geográfico Militar es el agente principal Argentino y será responsable por los asuntos de la política y planes de producción, programación y responsabilidades básicas totales de Argentina conforme a este acuerdo. El Director del Instituto Geográfico Militar es el punto de contacto Argentino en asuntos referentes a la implementación de este acuerdo y cualquier enmienda al mismo.

El Instituto Geográfico Militar será responsable de la producción e intercambio relacionados con la cartografía terrestre, los datos geodésicos y geofísicos y asuntos relacionados, según se especifica en el Anexo A.

ARTICULO V

ESTADO DEL PERSONAL Y DEL EQUIPO

1. Los organismos cooperantes tomarán las medidas necesarias para facilitar las

entradas y salidas a sus países del personal, equipo y materiales relativos a las operaciones conjuntas.

2. El personal, equipo y materiales empleados por el gobierno de los Estados Unidos en relación con este Acuerdo, permanecerán bajo el control del representante designado del Defense Mapping Agency.

3. El personal, equipo y los materiales suministrados por el gobierno Argentino relativos a este Acuerdo, permanecerán bajo el control del representante designado del Instituto Geográfico Militar.

ARTICULO VI

TEXTO OFICIAL, REVISIÓN Y FECHA DE VIGENCIA

1. El presente acuerdo se redacta y firma en los dos idiomas oficiales: español e inglés; considerándose ambos igualmente auténticos.

2. Este acuerdo estará sujeto a revisión en cualquier oportunidad, después de que cualquiera de los organismos cooperantes haya notificado por escrito al otro, informándole que desea efectuar consultas con el propósito de hacer una enmienda.

3. Los convenios señalados en este acuerdo entrarán en vigor el notificarse las partes de la aprobación del Acuerdo por sus respectivos gobiernos y permanecerán vigente hasta seis meses después de que cualquiera de los organismos cooperantes haya notificado al otro de su intención de dar por terminado el acuerdo aquí especificado.

[*Signed — Signé*]

Director
(Subdirector a/c de la Dirección)
Instituto Geográfico Militar
Cnl D JORGE ALBERTO BAVASTRO
Buenos Aires, 11 de julio de 1983

[*Signed — Signé*]

Director
Defense Mapping Agency
Brigadier General D WILLIAM B. WEBB
Buenos Aires, July 11, 1983

ANEXO A

PROYECTO DE ACUERDO ENTRE EL ARMY MAP SERVICE (USA) Y EL INSTITUTO GEOGRAFICO MILITAR (ARGENTINA)

El propósito de este acuerdo es establecer el intercambio e intersuministro de mapas, materiales y publicaciones cartográficos entre las respectivas organizaciones cartográficas.

1. El Army Map Service (USA) y el Instituto Geográfico Militar (Argentina) harán lo siguiente:
 - a. Intercambiar, en base gratuita, mapas y material cartográfico (no se incluirán las coordenadas en el material) pertinentes a sus respectivos Catálogos Cartográficos, además de publicaciones en las cantidades indicadas en el Apéndice I.
 - b. Efectuar el intersuministro de mapas y el abastecimiento de los materiales de reproducción bajo un requerimiento específico, sujeto a un pago de quid pro quo o reembolso a base de costo, conforme a las circunstancias.
2. Cualquiera parte es libre de utilizar el material obtenido bajo las estipulaciones de este acuerdo, sujeto a la protección de los derechos de propiedad literaria.
3. El intercambio o intersuministro de material clasificado/reservado estará sujeto a las condiciones siguientes:
 - a. El material recibirá la misma protección de seguridad facilitada por la nación receptora como la brindada por la nación otorgante.
 - b. El material sólo se usará para fines militares.
 - c. El material no será proporcionado a ninguna otra nación, de ninguna manera, sin el consentimiento previo de la agencia productora.
4. Nada en este proyecto de acuerdo limitará propuestas adicionales por cualquiera de las partes hacia la modificación o extensión del ámbito del acuerdo.

Instituto Geográfico Militar
(Argentina)

Fecha: 2 de octubre de 1956

Army Map Service (USA)

J. D. ABELL, Colonel
Corps of Engineers

Date: 2 October 1956

APENDICE I

1. El Army Map Service proporcionará (automáticamente y mensualmente):
 - a. Dos (2) copias de hojas nuevas o revisadas para las series incluidas en la Parte I del catálogo, según se publiquen.
 - b. Dos (2) copias de catálogos de mapas y listas de publicaciones, incluyendo todos los suplementos, revisiones e índices, según se publiquen.
 - c. Dos (2) copias de los Boletines del Army Map Service no clasificados, según se publiquen.
2. El Instituto Geográfico Militar proporcionará (automáticamente y mensualmente):
 - a. Siete (7) copias de mapas nuevos o revisados listados en el catálogo, según se publiquen.
 - b. Cuatro (4) copias de catálogos de mapas y listas de publicaciones, incluyendo todos los suplementos, revisiones e índices, según se publiquen.
 - c. Cuatro (4) copias de publicaciones no clasificadas, según se publiquen.

APENDICE II

Definiciones y Notas Suplementarias:

1. El catálogo al que se hace referencia en el acuerdo básico se considera parte integral del acuerdo. La Parte I del catálogo incluye series para las cuales los mapas se proporcionarán automáticamente. La Parte II incluye series para las cuales los mapas se proporcionarán según se requieran.
2. En la definición de "intercambio", el Apéndice I indica las cantidades precisadas en una base automática. Solicitudes adicionales pueden suministrarse mediante requerimientos específicos.
3. Para fines de este acuerdo, el término "intersuministro" se define como el suministro de mapas solicitado por cualquiera de las partes, más allá de la cantidad y clase especificadas en el intercambio automático.
4. Donde se mencionan "mapas" y "material cartográfico" en el acuerdo básico o en el Apéndice I, se propone que se suministren automáticamente diccionarios y glosarios geográficos con un mapa o series de mapas, pero que los materiales no publicados se suministren bajo requerimientos específicos.
5. El párrafo 4 del acuerdo básico propone establecer una vía directa, formal de comunicación entre los directores de las dos organizaciones con el fin de rectificar o ejecutar prontamente, omisiones leves provenientes de las modificaciones a este acuerdo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE L'INSTITUTO GEOGRÁFICO MILITAR DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA DEFENSE MAPPING
AGENCY DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Considérant l'Accord initial entre le Service cartographique de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique et l'Institut géographique militaire de la République Argentine, signé le 2 octobre 1956², ainsi que l'Accord sur les projets de coopération technique et scientifique pour la défense, conclu entre les Gouvernements de la République Argentine et des Etats-Unis d'Amérique et signé le 5 mai 1970 à Buenos Aires³, les deux Parties ont conclu l'Accord ci-après de coopération et d'assistance mutuelle en matière de cartographie et de géodésie ainsi que d'échange de cartes et d'informations apparentées.

Article premier. BUTS DE L'ACCORD

A. Instaurer une entente entre les responsables de l'Institut géographique militaire (Instituto Geográfico Militar) et ceux de l'Office cartographique des Armées (Defense Mapping Agency), conformément à l'Accord sur les projets de coopération technique et scientifique pour la défense, et en conformation des entretiens entre les représentants des deux Gouvernements concernant l'intérêt d'une coopération et d'une assistance mutuelle en matière de cartographie et de géodésie ainsi que d'échange de documents cartographiques et d'informations apparentées.

B. Consolider les accords existants relatifs à la coopération et aux échanges en matière de cartographie et de géodésie entre l'Institut géographique militaire et l'Office cartographique des Armées. Ce nouvel Accord sera par conséquent considéré comme un prolongement de l'Accord conclu entre le Service cartographique de l'Armée et l'Institut géographique militaire en matière de cartographie et de géodésie, qui est, par les présentes, incorporé dans ledit nouvel Accord et joint en Annexe A.

L'Annexe A est un mémorandum d'accord entre le Service cartographique de l'Armée des Etats-Unis d'Amérique et l'Institut géographique militaire de la République Argentine, daté du 2 octobre 1956, avec deux appendices (signés en anglais seulement).

Article II. ORGANISMES COOPÉRANTS

L'Institut géographique militaire, pour la République Argentine, et l'Office cartographique des Armées, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sont habilités à conclure le présent Accord en qualité d'organismes coopérants.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1983 par la signature.

² Voir annexe A, à la page 107.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 752, p. 25.

Article III

1. Les organismes coopérants choisiront conjointement les produits à échanger et les productions à réaliser conformément aux dispositions du présent Accord pour répondre aux besoins des Etats-Unis d'Amérique et de la République Argentine.

2. En vue de la réalisation du programme commun, les organismes coopérants :

a. Coordonneront et échangeront des informations concernant les besoins en matière de géodésie, de géodésie par satellite, d'informations géophysiques ainsi que de documents cartographiques et de rapports périodiques sur la production de ces informations;

b. Produiront et échangeront des informations de géodésie, de géodésie par satellite et de géophysique, ainsi que des documents cartographiques;

c. Echangeront des informations concernant l'évolution des techniques, des procédés et des matériels qui présentent un intérêt commun;

d. Echangeront et se prêteront des instruments et des matériels;

e. Prendront les dispositions voulues pour l'orientation et la formation nécessaires des personnels.

Article IV. OBLIGATIONS MUTUELLES

1. Il est entendu que les opérations menées par l'un ou l'autre des organismes coopérants en vertu du présent Accord seront régies par les dispositions de sa législation nationale en fonction de ses moyens en personnels, en matériels et en crédits.

2. Les classifications de sécurité et autres restrictions prescrites par l'autorité qui fournit les documents seront respectées par le destinataire.

3. Ni l'Office cartographique des Armées ni l'Institut géographique militaire ne diffuseront sans l'autorisation préalable du Gouvernement de l'Argentine et du Gouvernement des Etats-Unis en dehors des voies officielles de ces Gouvernements aucune carte ou document cartographique, ni information apparentée, à une échelle plus grande que le 1:250 000^e.

4. Les attributions particulières et les dispositions à prendre en vertu des présentes seront déterminées par les organismes suivants :

a. Le Directeur de l'Office cartographique des Armées est le principal agent des Etats-Unis et détiendra la responsabilité de tout ce qui touche à la politique des Etats-Unis, aux plans de production et à la programmation, ainsi que les responsabilités fondamentales prévues par le présent Accord.

L'Institut américain de géodésie fera fonction, sous les auspices de l'Office cartographique des Armées, de point de contact et de plaque tournante aux Etats-Unis pour tout ce qui touche à la mise en œuvre du présent Accord et de ses amendements.

Le Centre d'hydrographie et de topographie de l'Office cartographique des Armées, qui a succédé au Service cartographique de l'Armée, aura la responsabilité de la production et de l'échange d'informations touchant à la cartographie terrestre, à l'information géodésique et à la documentation apparentée visées à l'Annexe A.

b. Le Directeur de l'Institut géographique militaire est le principal agent de l'Argentine et détiendra la responsabilité de tout ce qui touche à la politique argentine et à la programmation ainsi que les responsabilités fondamentales générales prévues par le présent Accord. Le Directeur de l'Institut géographique militaire est le point de contact en Argentine pour tout ce qui touche à la mise en œuvre du présent Accord et de ses amendements éventuels.

L'Institut géographique militaire aura la responsabilité de la production et des échanges touchant à la cartographie terrestre, ainsi qu'à l'information géodésique et géophysique et à la documentation apparentée visées à l'Annexe A.

Article V. STATUT DES PERSONNELS ET DES MATÉRIELS

1. Les organismes coopérants prendront les dispositions nécessaires pour faciliter l'entrée dans leur pays, et le départ, des personnels, des matériels et des fournitures pour les besoins des opérations menées en commun.

2. Les personnels, matériels et fournitures employés par le Gouvernement des Etats-Unis pour les besoins du présent Accord demeureront sous le contrôle du représentant désigné de l'Office cartographique des Armées.

3. Les personnels, matériels et fournitures fournis par le Gouvernement argentin pour les besoins du présent Accord demeureront sous le contrôle du représentant désigné de l'Institut géographique militaire.

Article VI. TEXTE OFFICIEL, RÉEXAMEN ET PRISE D'EFFET

1. Le présent Accord a été rédigé et signé en deux langues officielles : l'espagnol et l'anglais, les deux versions étant réputées faire également foi.

2. Le présent Accord pourra être revisé à n'importe quel moment pour autant que l'un des organismes coopérants ait informé l'autre, par écrit, de son désir de procéder à des consultations en vue de le modifier.

3. Les dispositions du présent Accord prendront effet lorsque les Parties auront été informées par leurs Gouvernements respectifs de l'acceptation de l'Accord, et elles demeureront en vigueur six mois après la notification faite par l'un ou l'autre des organismes coopérants de son intention d'y mettre fin.

[*Signé*]

Directeur
(Sous-directeur a/i de la Direction)
Institut géographique militaire,
Cnl D JORGE ALBERTO BAVASTRO

Buenos Aires, le 11 juillet 1983

[*Signé*]

Office cartographique de l'Armée,
D WILLIAM B. WEBB
Général de brigade

Buenos Aires, le 11 juillet 1983

ANNEXE A**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE DE L'ARMÉE
(ÉTATS-UNIS) ET L'INSTITUT GÉOGRAPHIQUE MILITAIRE (ARGENTINE)**

Le but du présent Accord est d'instaurer l'échange et la fourniture réciproque de cartes, de matériels cartographiques et de publications entre les organismes cartographiques respectifs.

1. Le Service cartographique de l'Armée (Etats-Unis) et l'Institut géographique militaire (Argentine) :

a. Echangeront entre eux, à titre gracieux, des cartes et des matériels cartographiques (sans indication des coordonnées) concernant leurs catalogues cartographiques respectifs, ainsi que des publications dans les quantités indiquées à l'Appendice I.

b. Se fourniront mutuellement, sur demande, des cartes ainsi que du matériel de reproduction, sous réserve de versements compensatoires ou du remboursement des coûts en fonction des circonstances.

2. Chacune des Parties a toute latitude d'utiliser la documentation obtenue en vertu du présent Accord, sous réserve de la protection des droits de reproduction.

3. L'échange ou la fourniture réciproque de documents confidentiels seront soumis aux conditions suivantes :

a. Les documents seront protégés par le pays bénéficiaire de la même façon que par le pays qui les aura fournis.

b. Ces documents ne seront utilisés qu'à des fins militaires.

c. Ces documents ne seront fournis à aucune autre nation, sous aucune forme, sans le consentement de l'organisme qui les aura produits.

4. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera aucune des Parties de solliciter la modification ou l'élargissement de la portée de l'Accord.

Instituto Geográfico Militar
(Argentine)

Date : 2 octobre 1956

Army Map Service (USA)

J. D. ABELL, Colonel,
Arme du Génie

Date : 2 octobre 1956

APPENDICE I

1. Le Service cartographique de l'Armée fournira automatiquement chaque mois :
 - a. Deux (2) exemplaires des feuilles nouvelles ou revisées de la série incluse dans la Partie I du catalogue, au fur et à mesure de leur publication.
 - b. Deux (2) exemplaires des catalogues des cartes et des listes de publications, y compris tous leurs suppléments, revisions et index, au fur et à mesure de leur publication.
 - c. Deux (2) exemplaires des bulletins non confidentiels du Service cartographique de l'Armée, au fur et à mesure de leur publication.
2. L'Institut géographique militaire fournira automatiquement chaque mois :
 - a. Sept (7) exemplaires des cartes nouvelles ou revisées figurant dans le catalogue, au fur et à mesure de leur publication.
 - b. Quatre (4) exemplaires des catalogues des cartes et des publications, y compris tous leurs suppléments, revisions et index, au fur et à mesure de leur publication.
 - c. Quatre (4) exemplaires des publications non confidentielles, au fur et à mesure de leur publication.

APPENDICE II. DÉFINITIONS ET NOTES ADDITIONNELLES

1. Le catalogue mentionné dans l'Accord de base est considéré comme partie intégrante de l'Accord. La Partie I du catalogue comprend les séries dont les cartes seront fournies automatiquement et la Partie II les séries dont les cartes seront fournies sur demande.
2. Dans la définition du terme « échange », l'Appendice I indique les quantités à fournir automatiquement. Des exemplaires supplémentaires pourront être remis sur demande.
3. Aux fins du présent Accord, l'expression « fourniture mutuelle » se définit comme la fourniture des cartes demandées par l'une ou l'autre Partie au-delà de la quantité spécifiée au titre de l'échange automatique.
4. Lorsque l'Accord de base ou l'Appendice I fait état de « cartes » ou de « documentation cartographique », cela signifie que les listes et glossaires publiés seront fournis automatiquement en même temps qu'une carte ou une série de cartes, mais que la documentation non publiée ne sera remise que sur demande.
5. Le paragraphe 4 de l'Accord de base entend mettre en place une ligne directe de communication formelle entre les chefs des deux organisations, de sorte que des omissions mineures puissent être rectifiées ou des modifications au présent Accord mises en œuvre dans les meilleurs délais.

